

INSEGNAMENTO BILINGUE

L'insegnamento bilingue nasce in Canada negli anni 1960 ed è stato successivamente esteso in diversi Paesi del mondo. In Svizzera molte scuole hanno introdotto l'insegnamento in modalità bilingue e, in Ticino, vi sono diversi centri professionali che lo propongono nei vari curricoli di formazione e nella maturità professionale.

Le conoscenze linguistiche sono fondamentali sia nel contesto professionale che in quello privato. In Svizzera la conoscenza delle lingue, soprattutto del tedesco, offre ampie possibilità professionali e di formazione.

Tenendo conto di queste premesse, la Scuola Specializzata per le Professioni Sanitarie e Sociali (CPS-SSPSS) propone l'insegnamento della materia **Ambiente e Sicurezza nel Quotidiano** in modalità bilingue (italiano-tedesco) alle classi dell'Anno Base del curricolo OSA (Persone con Disabilità e Infanzia). Di seguito dal primo fino al secondo triennio l'insegnamento bilingue prosegue con un **Laboratorio Professionale** nella modalità bilingue in co-docenza con l'insegnante di tedesco sia nel curricolo OSA che in quello OSS.

In una lezione bilingue una materia professionale viene insegnata nella lingua del territorio (L1) ed in una seconda lingua (L2), in questo caso in tedesco. Il tedesco veicola i contenuti ed è lingua di lavoro in classe.

I concetti, contenuti e termini vengono spiegati ed elaborati sia in L1, che in L2, tuttavia la lingua di classe è la L2. Il principio della lezione bilingue è: *quanto possibile in L2, se necessario in L1*. In qualsiasi momento docente e studenti possono ricorrere alla lingua del territorio (code-switching).

L'aspetto formale della lingua (grammatica, errori) non è argomento della lezione e non viene valutato. La collaborazione fra le due materie (quella professionale e il tedesco) facilita e rinforza l'apprendimento professionale e linguistico.

Lo studente acquisisce sia conoscenze professionali, che competenze linguistiche (due piccioni con una fava, zwei Fliegen auf einen Schlag, two in one).



Vantaggi del metodo Bili

Il metodo Bili offre pure **vantaggi didattici**: insegnando anche in un'altra lingua il/la docente mette l'accento su spiegazioni semplici, chiare e strutturate. I contenuti specifici ed il lessico vengono approfonditi nelle due lingue. Questa ridondanza permette allo studente di assimilare meglio i contenuti e la lingua.

Motivazione: l'apprendimento di una L2 legato alla pratica professionale stimola e motiva lo studente all'apprendimento della materia professionale e della lingua.

Validità: numerosi studi dimostrano che con l'insegnamento bilingue si impara meglio e si presta più attenzione, ciò ha un effetto positivo sull'apprendimento in generale.

Una formazione bilingue ha un vantaggio durevole in vista di un futuro inserimento professionale, di una formazione continua e nella quotidianità.

- L'insegnamento bilingue ha delle ripercussioni negative sulla valutazione? Per la maggior parte dei casi non si è constatato un peggioramento nelle note, visto che vengono valutate solamente le conoscenze professionali e non quelle linguistiche. Eventuali difficoltà sono da attribuire a lacune nella materia e non a problemi dovuti alla lingua.
- Tutte gli studenti possono seguire lezioni bilingue?
 Sì, è un metodo che vale per tutte/tutti. Coloro che hanno più competenze nella lingua la utilizzano con sempre maggior sicurezza. Anche gli altri hanno l'opportunità di imparare meglio sia la lingua, che la materia professionale, perché si impara in modo naturale e i contenuti vengono esercitati e trattati a più riprese.
- Ci sono svantaggi per i giovani la cui lingua madre non è l'italiano? No, anzi spesso hanno dei vantaggi, visto che sono già cresciuti in una realtà bilingue /plurilingue e quindi si abituano facilmente a questo nuovo metodo.

Per saperne di più:

- http://www.bbt.admin.ch/themen/grundbildung/00131/00570/index.html?lang=it (Pro memoria VIII Insegnamento bilingue nella maturità professionale)
- www.plurilingua.ch (Associazione per la Promozione del Plurilinguismo in Svizzera)
- http://www.2langues.ch/service/info-projet?set_language=fr&cl=fr (Piattaforma 2a lingua per la formazione professionale di base)
- http://www.goethe.de/ges/spa/dos/ifs/itindex.htm (Apprendimento integrato di lingue straniere e materie disciplinari)
- www.fs-fremdsprachen.zh.ch (Mittelschul-und Berufsbildungsamt Zürich: Zweisprachiger Unterricht) - http://www.hep-verlag.ch/course/view.php?id=571 (Didaktik des zweisprachigen Unterrichts)

DM/MA/EM/MM, settembre 2025

Fonte: Notfälle in der Pädiatrie – OSA Infanzia 2° anno triennale - Ateliers





